
ANÁLISIS DE LA PRESENCIA MEDIÁTICA DE LA TISP EN ESPAÑA Y DE SU POSIBLE PROFESIONALIZACIÓN. / AN ANALYSIS OF THE MEDIA COVERAGE OF PSIT IN SPAIN AND OF ITS POSSIBLE PROFESSIONALISATION.

Carmen Cedillo Corrochano

Universidad de Alcalá, España

carmen_cedillo_corrochano@hotmail.com

Resumen: La Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP) es una actividad que, hasta la fecha, no ha conseguido alcanzar en España el estatus de profesión. Numerosas han sido las reivindicaciones y los esfuerzos realizados al respecto pero ninguno ha prosperado aún en su profesionalización. El presente trabajo pretende entonces redirigirlos hacia un campo aún poco explorado con este fin, el de los medios de comunicación, y analizar el posible vínculo existente entre la presencia mediática de la TISP y su estatus. Así, partiendo de la hipótesis de que los medios inciden o podrían incidir en la profesionalización de la TISP en España, se establecen cuatro fases distintas en la investigación llevada a cabo: (1) análisis de la presencia mediática de la TISP en los *mass* y *social media* a través de los motores de búsqueda de Internet y aplicaciones de reconocimiento de palabras clave con la sucesiva elaboración de un *corpus* de materiales, (2) encuesta a trabajadores de los medios de comunicación, (3) diseño de iniciativas mediáticas y materialización de las mismas, y (4) evaluación de las iniciativas mediáticas materializadas. Los resultados obtenidos ponen de manifiesto, principalmente, la escasa presencia mediática de la TISP en España y la importancia del aumento de su cobertura en pro de su (re)conocimiento y, consecuentemente, de su posible profesionalización.

Palabras clave: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP); profesionalización; presencia mediática; medios de comunicación de masas; medios sociales.

Abstract: Public Service Interpreting and Translation (PSIT) is an activity which has not yet achieved a professional status in Spain. Despite the many efforts and complaints that have been made, they have not succeeded in achieving its professionalisation. This working paper aims to reconduct them to a still not very explored field, that is, the media, and analyse the possible relation between the media coverage of PSIT and its current status. In this way, based on the hypothesis that media influence or could influence on the professionalisation of PSIT in Spain, four different stages have been established so as to carry out the present research: (1) analysis of the media coverage of PSIT in Spain thanks to Internet search engines and applications for key word recognition and the subsequent creation of a material corpus, (2) survey of media workers, (3) design and launch of media initiatives, and (4) evaluation of the media initiatives launched. The results mainly reveal the limited media coverage of PSIT in Spain and the importance of an increase in support of its acknowledgement and, therefore, long-awaited professionalisation.

Keywords: Public Service Interpreting and Translation (PSIT); professionalisation; media coverage; mass media; social media.

1. Introducción: el estado de la cuestión de la TISP en España y el poder de los *mass* y *social media*

Dieciséis años han transcurrido ya desde que España tuviera que hacer frente a una realidad que hasta entonces le era ajena en tasas significativas: la inmigración. Es cierto, no obstante, que en la década de los 90 el país comenzó a recibir a un número notable de población

extranjera pero no es hasta el año 2000 cuando explotó lo que ha sido denominado “el boom inmigrante” por algunos medios de comunicación (El Mundo and La Gente, 2012).

Esta expresión tan ilustrativa muestra el gran cambio demográfico que experimentó España, al dejar de ser un país emisor de migrantes para convertirse en uno receptor. Así, tal y como revelan las estadísticas, la población extranjera que en el año 2000 se contabilizaba en 923.879 personas se incrementó en tan solo una década hasta alcanzar la cifra de 4.823.855 foráneos (INE). Ahora bien, desde entonces el flujo de inmigración no ha sido estático y, de hecho, la población extranjera no ha dejado de decrecer desde el año 2012 hasta traducirse en 4.718.864 personas, según los últimos informes poblacionales de 2015 (INE).

Todos estos datos permiten bosquejar la composición interna de un país, cuyos habitantes son, al fin y a la postre, su principal elemento definitorio. Con todo ello, es posible asegurar que España es desde hace tiempo un país multilingüe y multicultural y, pese a haber visto mermada su población de extranjeros en los últimos cuatro años, sigue albergando en un seno a un número muy elevado de ellos. Este nuevo escenario exigió al Estado desplegar iniciativas para promover su integración y garantizarles una serie de servicios públicos, y por tanto, también de derechos que les son propios en calidad de ciudadanos.

La gestión de esa nueva cohesión social dio lugar entonces al nacimiento y desarrollo de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, TISP. La TISP surgió, consecuentemente, de la urgencia por facilitar la comunicación entre personas que no hablaban la lengua del país, pero necesitaban hacer uso de determinados servicios públicos, y entre los proveedores de tales servicios públicos. De ahí que a día de hoy se siga aludiendo a ella como un “área relativamente reciente” (Critical Link, 1995; Valero and Gauthier, 2010; Valero and Cedillo, 2013). Sin embargo, han pasado ya casi dos décadas en España desde que se empezara a promover la prestación de dichos servicios lingüísticos orales y escritos para facilitar el acceso a la sanidad, la enseñanza, la administración o la justicia.

Casi dos décadas y la TISP sigue siendo calificada mayoritariamente en las definiciones aportadas por expertos en la materia como un “área” (Valero and Gauthier, 2010), una “actividad” (Mikkelsen, 1996: 126) o una “disciplina” (Rodríguez, 2013) pero excepcionalmente como una “profesión”; y cuando adopta esta última denominación lo hace en un sentido poco estricto y fiel de la palabra. Esta afirmación tan rotunda recoge perfectamente el estado de la cuestión de la TISP y pone de manifiesto su todavía no profesionalización (Hicheri, 2008; Martin, 2013) en España ni en otros muchos países como Alemania, Italia o Francia.

Esta carencia de estatus profesional ha suscitado la denuncia pública de numerosos expertos en la materia (Sales, 2005; Corsellis, 2010; Yuste, 2011) y grupos de investigación (FITISPos, MIRAS, GRETI), la celebración de eventos para (in)formar al respecto como las *Critical Link International Conferences* o los Congresos Internacionales sobre TISP de la Universidad de Alcalá, la publicación de obras críticas sobre esta cuestión como el *Libro Blanco de la Traducción y la Interpretación Institucional* (Benhaddou et al., 2011) e incluso la creación de la Asociación para Formadores, Investigadores y Profesionales de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, AFIPTISP. Todo ello denota la importancia que se concede al tema de la profesionalización de la TISP dentro del colectivo de traductores e intérpretes y los esfuerzos crecientes que se están realizando en este marco por contribuir a ella mediante el desarrollo de iniciativas como las mencionadas.

Dichas iniciativas, pese a no haber provocado la adquisición del estatus de profesión para la TISP, han favorecido, sin lugar a dudas, su (re)conocimiento. Sin embargo, aún hay mucho por hacer para que la TISP goce del prestigio profesional del que ya gozan otras especialidades de la Traducción e Interpretación (Valero, 2015).

En este punto, se torna necesaria una reconsideración de esas iniciativas que desemboquen en la implementación de estrategias diseñadas a partir de ideas novedosas o

rediseñadas de planteamientos ya formulados. De esta reconsideración precisamente se puede extraer que los destinatarios clave de todos los esfuerzos por sensibilizar sobre la TISP hasta ahora han sido, principalmente, los propios profesionales de esta actividad o del campo de estudios más amplio que es la Traducción y la Interpretación. Esto hace que recaiga sobre un colectivo bastante limitado todo el peso que tiene un proceso de profesionalización como tal y lo imposibilita; ya que una disciplina adquiere el estatus profesional cuando el grueso de la sociedad reconoce y valora la labor que cumple en ella misma (Navarro, 2000). No basta pues con que una mínima parte de la población española, que es la que representan los traductores e intérpretes, sepan lo que es la TISP y la importancia que tiene, sino que hay que hacerla familiar para el mayor número de personas posible.

Una concienciación masiva de tales características podría encontrar su promotor en los medios de comunicación de masas y en los medios sociales, herramientas que juegan un papel crucial en la difusión de la información, en la sensibilización y concienciación de las personas que acceden a ellos e incluso en la manipulación de sus criterios (Potón, 2008). Estos se han convertido en un elemento fundamental de nuestra existencia cotidiana y todo lo que transmiten es incorporado a nuestro comportamiento, crecimiento, opinión y, en definitiva, a nuestro día a día. La influencia que tienen o pueden tener sobre los individuos es astronómica y su poder es, por todo ello, incuestionable.

Así pues, por todo lo anunciado en estas líneas, el presente *working paper* persigue poner en relieve la importancia que tienen y pueden tener los *mass* y *social media* en los procesos de profesionalización y explorar/exponer el uso concreto que se les está dando y se les podría dar para visibilizar la TISP, lograr elevar su prestigio y, como consecuencia de ello, favorecer su arraigo como profesión.

2. Antecedentes

Para comprender la investigación presentada es importante proveer una breve revisión de la literatura que dé cuenta del contexto en el que emerge y manifieste su originalidad. De esta forma, hay que considerar los antecedentes de este trabajo desde tres enfoques distintos:

3.1 Desde la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos

Tal y como ya se ha podido entrever en la introducción y se respalda ahora, numerosas han sido las publicaciones que han abordado hasta el momento actual el estado de la cuestión de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en general (Martin, 2003; Corsellis, 2010; Valero, 2014) y en particular en España (Abril, 2006; Grupo Comunica, 2007; Hicheri, 2008). En todas ellas se alude al todavía no adquirido estatus profesional de la TISP y se reivindica de forma continuada. Esas publicaciones relatan lo ideal que sería que la TISP se consolidara como profesión y las consecuencias positivas que de ello podrían extraerse. Tratan entonces el fin pero no expresamente el medio que lo haría factible.

3.2 Desde los medios de comunicación

Por su lado, los medios de comunicación han sido una disciplina abordada amplísimamente desde hace años. Innumerables publicaciones se han hecho eco de su poder y han querido dar cuenta de la persuasión que pueden ejercer sobre los individuos (Jiménez, 2009; UNED, 2010; Ruiz, 2013). Muchas de ellas, por lo tanto, tratan cómo su uso puede (in)formar, (im)poner y, en resumen, (in)fluir al/en el receptor. No hay estudios específicos que prueben que los medios de comunicación llegan a profesionalizar una actividad pero sí que la

literatura especializada verifica, con mayor o menor sutileza, lo condicionantes que son en la promoción del (re)conocimiento de la misma.

3.3 Desde la TISP y los medios de comunicación

La presencia que tiene la TISP en los medios de comunicación, *mass* y *social media*, y por tanto el vínculo que puede existir entre ambas disciplinas son aspectos prácticamente desconocidos en el ámbito académico-científico. No obstante, sí que hay dos trabajos de investigación a los que hay que referirse obligatoriamente en este apartado.

El primero de ellos es una investigación llevada a cabo en 2011 por el Grupo Novos Medios de la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de Santiago de Compostela. Esta dibuja una panorámica sobre la presencia de la TISP en los principales medios de comunicación digitales y en los principales medios sociales a través de la herramienta *Nostracker* (Campos and Fernandes, 2011: 42). Este interesante trabajo señala “la presencia insignificante de la TISP en el espacio más activo de la esfera digital de la actualidad española” y demuestra que “existe una carencia importante en cuanto a la labor de comunicación y difusión de la TISP en nuestro país” (Campos and Fernandes, 2011: 47).

El segundo de ellos es un trabajo fin de máster llevado a cabo por la autora de esta publicación justo un año después del nombrado y que no solo reitera la escasa presencia mediática de la TISP, sino que trata de solventarla por medio de la creación de materiales digitales para estudiar luego su repercusión (Cedillo, 2012a).

3. Hipótesis y objetivos

Antes de exponer la hipótesis bajo la que nace este trabajo y sus objetivos, es esencial señalar que este forma una mínima parte de una tesis doctoral. De este modo, la hipótesis y los objetivos se han adaptado a la esencia y a la naturaleza de este *working paper*.

Hecha esta apreciación, cabe anunciar que la hipótesis de la presente investigación es que los medios de comunicación, *mass* y *social media*, inciden o podrían incidir en la profesionalización de la TISP en España.

Conforme a dicha hipótesis, se plantea para este trabajo el objetivo general de (1) estudiar y presentar los medios de comunicación como un posible medio a través del que contribuir a la profesionalización de la TISP en España. No obstante, hay también una serie de objetivos específicos que derivan del general entre los que cabría destacar: (2) analizar la presencia mediática de la TISP para detectar sus lagunas; (3) conocer la opinión de los profesionales de esos medios para poder averiguar cómo cubrir esas lagunas; (4) hacer una propuesta de iniciativas mediáticas y (5) estudiar el efecto que tienen al materializarlas.

4. Metodología

El presente trabajo se realizó en diferentes fases que atienden a distintos métodos y que necesitan una explicación individualizada por ello.

La primera fase fue la de análisis de la presencia mediática de la TISP en los *mass* y *social media*. Para llevarla a cabo, se recopilaban a través de motores de búsqueda de Internet y aplicaciones de reconocimiento de palabras clave los resultados desde el año 2000 relativos a la TISP en España, obtenidos de la prensa escrita digital, principalmente de los periódicos de tirada nacional, y de los medios sociales como *Twitter*, *Facebook*, *YouTube*, *Blogger* o

Wordpress. Esto permitió la elaboración de un *corpus* que fue analizado cuantitativa y cualitativamente.

En la segunda fase, que se desplegó casi de forma simultánea a la primera, se encuestó a quince trabajadores de los medios de comunicación y se les plantearon diez preguntas abiertas. El objetivo de esta encuesta era principalmente el de conocer su opinión como expertos en medios y poder descubrir iniciativas mediáticas que visibilizaran la TISP en pro de su profesionalización. Sus respuestas se analizaron cuantitativa y cualitativamente, con mayor interés en este segundo método por la propia naturaleza de la encuesta y de los objetivos de la misma.

Habiendo detectado numerosas lagunas en la primera fase y habiendo tomado ideas de la segunda, se diseñaron en la tercera fase varias iniciativas mediáticas y se materializaron para poder evaluar, en la cuarta fase, su repercusión. Estas dos últimas aún están en proceso de desarrollo y experimentación aunque han empezado ya a arrojar resultados esclarecedores que se mencionarán *grosso modo* en el siguiente apartado.

5. Resultados

Debido a la necesidad de desarrollar el presente trabajo en fases diferenciadas, los resultados extraídos de cada una de ellas merecen su comentario exhaustivo también diferenciadamente.

5.1 Fase 1: análisis de la presencia mediática de la TISP en los *mass* y *social media*

Esta fase se inició a principios del 2012 y puso de manifiesto la escasa cobertura mediática de la TISP en España.

Respecto a los *mass media*, hasta la fecha tan solo había tres noticias/artículos digitales que aludieran a la TISP en España de manera algo expresa y específica (García, 2010; Europa Press, 2011; Efe, 2012). También se detectó la existencia de una entrevista a Elshanne Benhaddou sobre los juicios del 11-M (Rincón, 2012) y la de una *Carta al director* (Plaza, 2007) sobre esta misma temática, que guarda cierta relación con la TISP.

Por otro lado, respecto a los *social media*, se detectó igualmente una carencia notable de cobertura mediática de la TISP. En *YouTube* tan solo se descubrieron dos vídeos algo ligados con la TISP al hablar sobre Dualia e Interpret Solutions, empresas de interpretación telefónica (Dualia, 2008; Interpret Solutions, 2010). En *Twitter* tan solo un usuario, @EUTISC, aparecía en los resultados de búsqueda de contenido sobre la TISP en España. *Facebook* no dio, por el contrario, ningún resultado. En *Blogger*, sin embargo, sí que aparecieron dos blogs dedicados a la TISP, *COMUNICA* y *沟通 = comunicar* (COMUNICA, 2010; Vargas, 2012) *Wordpress*, por último, dio a conocer el blog *Código desconocido* (Código desconocido, 2011).

5.2 Fase 2: encuesta a los trabajadores de los medios de comunicación

Se seleccionó a quince trabajadores de los medios de comunicación al azar y se les formularon las siguientes diez preguntas: (1) ¿Sabe lo que es la Traducción y la Interpretación en los Servicios Públicos? (2) ¿Considera la Traducción y la Interpretación en los Servicios Públicos una profesión? (3) ¿Para usted la figura del Traductor/Intérprete de los Servicios Públicos está lo suficiente valorada en la sociedad? (4) ¿Piensa que es una disciplina útil/necesaria/emergente, etc.? (5) ¿Ha oído hablar de dicha disciplina a través de algún medio de comunicación, Internet incluido? (6) ¿Qué trato piensa que ha recibido este tema por parte de los distintos medios de comunicación? (7) En su opinión, ¿cuál sería la

razón por la que la figura del Traductor/Intérprete de los Servicios Públicos no ha sido cubierta mediáticamente de la misma manera que otras figuras profesionales? (8) ¿Piensa que los medios de comunicación podrían ayudar en cierta manera a modificar el estatus actual de estos trabajadores y de esta disciplina al acercar a los ciudadanos ambas cuestiones? (9) Los avances que se realizan en cuanto a la profesionalización de esta disciplina son lentos, ¿puede ser porque dicha profesionalización quizá requiera la participación de los *mass media* en la concienciación ciudadana sobre dicha materia? (10) ¿Se le ocurre alguna iniciativa a nivel mediático que pudiera contribuir a profesionalizar la Traducción y la Interpretación en los Servicios Públicos?

Los resultados obtenidos de esta encuesta, pueden resumirse de modo superficial en la siguiente tabla:

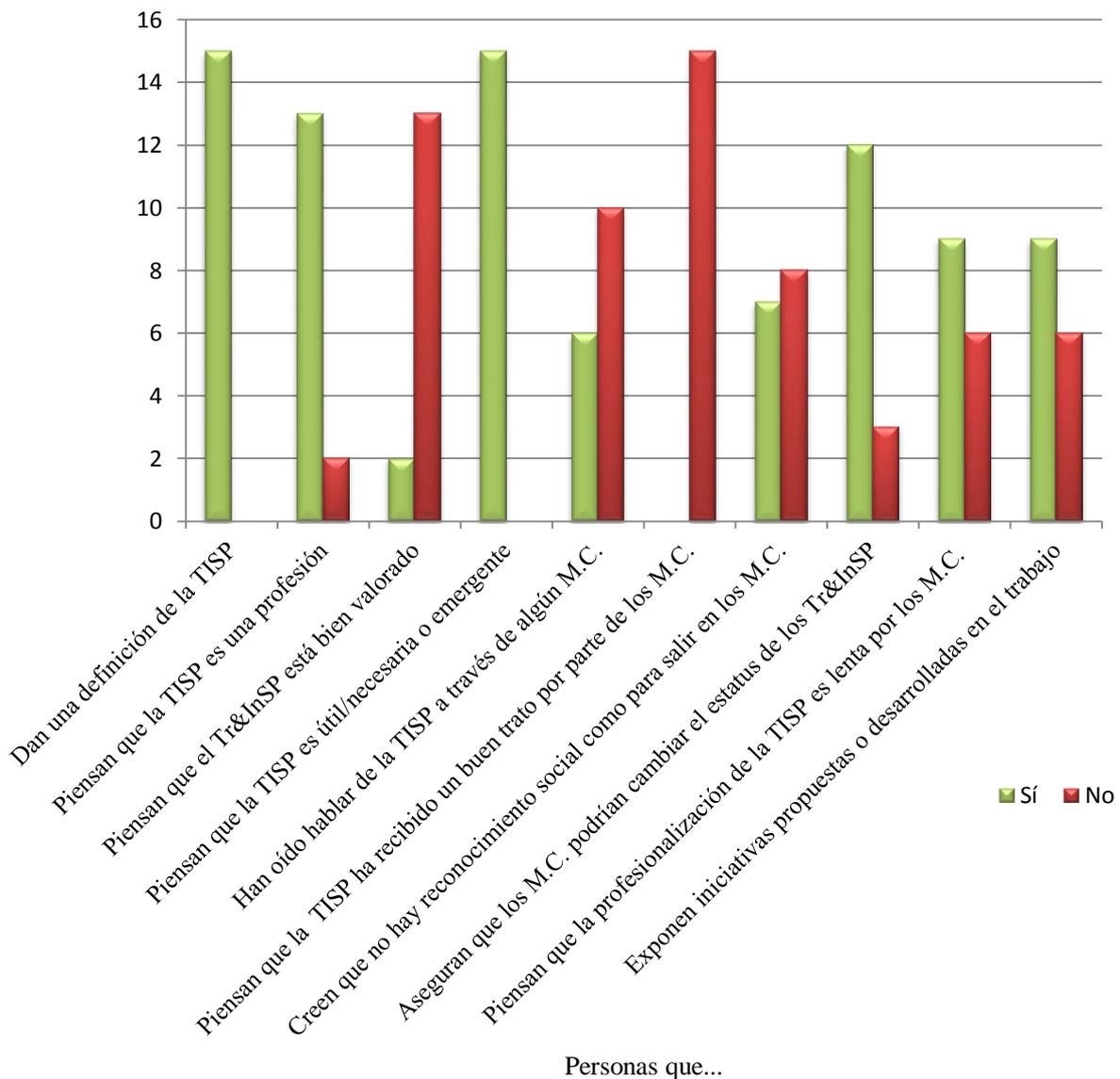


Tabla 1. Elaboración propia

Cabe destacar de esta representación visual las respuestas quinta, sexta y octava. La última, que también es muy interesante, puede resumirse en el planteamiento de las siguientes iniciativas que los trabajadores de los medios han propuesto: ampliar la información sobre la gama de carreras universitarias, más bombardeo desde redes sociales, concesión de entrevistas por parte de intérpretes en los Servicios Públicos para dar a conocer su trabajo a la

sociedad en general, reportajes o formar una asociación, campañas de concienciación, foros, debates o reportajes audiovisuales.

5.3 Fase 3: diseño de iniciativas mediáticas y materialización

Tras haber culminado las dos fases previas y con los resultados de las mismas en mente, se procedió a llevar a cabo distintas iniciativas mediáticas entre las que cabe destacar las siguientes:

La creación de un blog, *Desde mi mundo: la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos* (Cedillo, 2012b), con el objetivo de aumentar el contenido digital específico y especializado sobre la TISP.

La elaboración de una *Carta al director*, titulada *En un lugar del mercado de trabajo de cuyo nombre nadie quiere acordarse...* (Cedillo, 2012c), y su difusión entre numerosos medios locales y nacionales para fomentar la visibilidad de la TISP en este tipo de documentos periodísticos.

La tercera fue la grabación en vídeo de una entrevista a la Dra. Carmen Valero sobre la TISP para *YouTube* (Cedillo and Valero, 2012), con el objetivo de subsanar la carencia existente de materiales audiovisuales sobre esta área.

La cuarta fue la organización (Valero and Cedillo) de una actividad llamada *Global E-Party en TISP*, desarrollada a través de distintas redes sociales como *Twitter*, *Facebook* o *YouTube* con el objetivo de aumentar la presencia de la TISP en los *social media* y generar contenido al respecto.

5.4 Fase 4: evaluación de las iniciativas mediáticas materializadas

Como ya se comentó en la metodología, estas dos últimas fases aún están en desarrollo puesto que forman parte de una tesis doctoral que estudiará todo de forma más exhaustiva. No obstante, ya hay resultados relevantes que mostrar.

Así, puede señalarse que el blog creado, *Desde mi mundo*, cuenta a fecha 29 de febrero de 2016 con un total de 79.647 visitas de todas las partes del mundo (Australia, China, Estados Unidos, Marruecos, etc.), que no han dejado de aumentar. Tampoco ha dejado de recibir desde su apertura comentarios y mensajes privados, lo cual denota un interés continuo por el blog y por su contenido. Se ha convertido, sin duda, en una plataforma de consulta y de referencia importante.

La *Carta al director* fue publicada por cuatro medios locales y otro nacional que fue *EL PAÍS*. Gracias a los *gadgets* de los que dispone este medio para medir la aceptación de sus contenidos, se puede afirmar que a fecha 29 de febrero de 2016 ha sido compartida en Facebook 91 veces y en LinkedIn 5. Además, aparece como primer resultado de búsqueda en Internet bajo la fórmula “traducción e interpretación en los servicios públicos”, lo que denota el enorme impacto que ha tenido en la esfera digital.

El vídeo en *YouTube* tiene a fecha 29 de febrero 1.187 visitas a su primera parte y 664 a su segunda. Se sabe que ha sido utilizado con fines formativos en varias universidades y que es un material de consulta para muchos alumnos que está elaborando su trabajo fin de grado o fin de máster.

La *Global E-Party en TISP* ya ha celebrado hasta cuatro ediciones, la última en noviembre de 2015. Esto prueba la fantástica acogida que ha tenido una iniciativa de este tipo y que ha permitido su repetición consecutiva a lo largo de cuatro años. Gracias a ella, los *social media* cuentan con un contenido muy numeroso y valioso sobre la TISP.

6. Conclusiones

El recorrido de páginas previo quizá haya adelantado algunas de las conclusiones que van a presentarse en este último punto puesto que tanto el marco teórico expuesto como la enumeración de resultados permiten deducir fácilmente varias de ellas.

La primera conclusión y la más general que se puede extraer de la investigación realizada es que los medios de comunicación, *mass* y *social media*, inciden en el (re)conocimiento de la TISP. Esto no verifica la hipótesis inicial pero sí que se acerca bastante a ella. Es necesario entonces culminar las dos últimas fases de la investigación para poder aseverar con rotundidad que los medios de comunicación inciden o podrían incidir en la profesionalización de la TISP en España.

Por otro lado, ha quedado de manifiesto que la presencia mediática de la TISP en España es bastante limitada. Es mayor, sin embargo, en los medios sociales y, en concreto, en los blogs personales, que en los textos periodísticos como son las noticias, los artículos, las entrevistas o los reportajes. Asimismo, cabe destacar que pese a haber empezado a incrementarse la visibilidad de la TISP en los *mass* y *social media* a partir del año 2012 gracias a la tercera fase de la investigación aquí presentada, varios años después su cobertura sigue siendo muy escasa.

De igual modo, la encuesta realizada a trabajadores de los medios de comunicación permite sacar algunas ideas fundamentales. La primera es que todos ellos consideraron que la TISP no había recibido un buen trato por parte de los medios de comunicación y la segunda es que la gran mayoría de ellos opinó que los medios podrían cambiar el estatus de la TISP. Ambas apoyan entonces el planteamiento de esta investigación y señalan implícitamente su importancia. Además, es destacable que los propios trabajadores hicieron interesantes propuestas mediáticas que podrían ser tenidas en cuenta en el seguimiento de esta investigación. La muestra no fue demasiado significativa pero se podría seleccionar a un mayor número de encuestados para plantearles esa última pregunta y seguir diseñando ese plan de iniciativas mediáticas.

Por último, se puede afirmar que iniciativas como las materializadas reciben una gran aceptación, dentro y fuera del colectivo de traductores e intérpretes, y prevalecen en el tiempo, aportando resultados de forma incesante. Más de tres años han pasado ya desde su puesta en marcha y todavía se sigue obteniendo un *feedback* positivo de las mismas. No solo han servido para cubrir un espacio digital hasta entonces vacío, sino también para marcar un antes y un después en el (re)conocimiento de la TISP en la sociedad española. El posicionamiento excelente del que gozan entre los marcadores de búsqueda no solo evidencia su relevancia sino que también la multiplica al facilitar su acceso.

Tras todo lo enunciado en estas líneas, me gustaría concluir con una observación que aunque puede parecer un tópico recoge a la perfección lo que se ha querido transmitir en este trabajo. Sin lugar a dudas, aún queda mucho por hacer para conseguir que la TISP adquiera en España el estatus que se merece, pero ya queda menos de lo que quedaba hace años.

Referencias bibliográficas

- Abril, M. 2006. *La Interpretación en los Servicios Públicos: caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- Benhaddou, E. et al. 2011. *Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional*. [Disponible en: http://ec.europa.eu/spain/pdf/libro_blanco_traducccion_es.pdf].

- Campos, F. y Fernandes, M. 2011. "Presencia de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en Internet: presentación de un nuevo sistema de gestión y seguimiento del contenido online y su aplicación a la TISP". Valero, C. (ed.). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un mundo INTERcoNEcTado* [DVD]. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Cedillo, C. 2012a. *Política y medios de comunicación: ¿dos herramientas necesarias para conseguir que la TISP alcance el estatus de profesión en España?* Trabajo fin de master, Universidad de Alcalá.
- Cedillo, C. 2012b. "Desde mi mundo: la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos". [Disponible en: <http://desdemimundo3.blogspot.com.es/>].
- Cedillo, C. 2012c. "En un lugar del mercado de trabajo de cuyo nombre nadie quiere acordarse...". [Disponible en: http://elpais.com/elpais/2012/03/23/opinion/1332528688_440603.html].
- Cedillo, C. y Valero, C. 2012. "Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos". [Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=AqJBXaWE7Kc>].
- COMUNICA. 2010. "COMUNICA: Observatorio permanente sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos". [Disponible en: <http://red-comunica.blogspot.com.es/>].
- Código desconocido. 2011. "La interpretación social en los servicios públicos". [Disponible en: <https://interpretsocial.wordpress.com/contexto/la-interpretacion-social-en-el-mundo/>].
- Corsellis, A. 2010. *Traducción e interpretación en los servicios públicos: primeros pasos*. Granada: Editorial Comares.
- Grupo COMUNICA. 2007. "Informe del Grupo COMUNICA sobre la situación actual de la interpretación para los servicios públicos en España". [Disponible en: <http://www3.uah.es/traduccion/pdf/informecomunica2abril07.pdf>].
- Dualia. 2008. "Dualia: con la teletraducción en el ayuntamiento de Bilbao". [Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=K1ETtiWS5Ts&feature=related>].
- Efe. 2012. "Reclaman formación para los traductores pues se contrata a 'cualquiera'". [Disponible en: <http://web.eldia.es/2012-03-20/sociedad/10-Reclaman-formacion-traductores-contrata-cualquiera.htm>].
- Europa Press. 2011. "El H. Juan Ramón Jiménez (Jaén) utiliza la traducción simultánea por teléfono para atender a 87 pacientes". [Disponible en: <http://www.infosalus.com/asistencia/noticia-andalucia-juan-ramon-jimenez-jaen-utiliza-traduccion-simultanea-telefono-atender-87-pacientes-20120228120540.html>].
- García, 2010. "Sanidad ampliará este año el sistema de traducción en hospitales valencianos". [Disponible en: <http://www.20minutos.es/noticia/600547/0/traduccion/hospitales/valencia/>].
- Hicheri, L. 2008. "Traducción e interpretación en instituciones públicas". Actas del IV Congreso *El español como lengua de traducción*. [Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/esletra_04.htm].
- Instituto Nacional de Estadística. Sección: *La Estadística de Migraciones*. [Disponible en: www.ine.es/jaxi/menu.do?type=pcaxis&path=/t20/p277/&file=inebase].
- Interpret Solutions. 2010. "Interpretación telefónica en Aragón". [Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=mkjaNjEVFkE>].
- Jiménez, J. 2009. *Los medios de comunicación frente a la revolución de la información*. Argentina: El Cid Editor.
- Martin, A. 2003. "Investigación en interpretación social: estado de la cuestión". *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Granada: Atrio.
- Martin, A. 2013. "Interpretación social: rasgos, dilemas y profesionalización". *La linterna del*

- traductor*, (9). [Disponible en: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n9/interpretacion-social.html>].
- Mikkelsen, H. 1996. "Community Interpreting: and emerging profession". *Interpreting*, 1 (1): 126.
- Navarro, R. 2000. "Nuevas profesiones y nuevos yacimientos de empleo en el S. XXI: la importancia de la formación continua". *RRHHMagazine*. [Disponible en: <http://www.rrhhmagazine.com/articulos.asp?id=1038>].
- Periodista Digital. 2012. "Se acabó el boom inmigrante en España". *La Gente*. [Disponible en: <http://m.rlp.com.ni/noticias/113144/se-acabo-el-boom-inmigrante-en-espana>].
- Plaza, S. 2007. "Las traducciones en el juicio del 11-M". [Disponible en: http://elpais.com/diario/2007/06/09/opinion/1181340010_850215.html].
- Potón, J. 2008. "Influencia de los medios de comunicación de masas". [Disponible en: <http://www.monografias.com/trabajos/influmcm/influmcm.shtml>].
- Rincón, S. 2012. "El trabajo de los traductores fue un éxito en el juicio del 11-M". [Disponible en: <http://www.laopinion.es/sociedad/2012/02/27/trabajo-traductores-exito-juicio-11-m/399142.html>].
- Rodríguez, T. 2013. "Mesa redonda: traducción e interpretación en los servicios públicos". *La linterna del traductor*, (9). [Disponible en: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n9/traduccion-servicios-publicos.html>].
- Ruiz, M. 2013. *Manual Protocolo de atención a los medios de comunicación*. España: Editorial CEP.
- Sales, D. 2005. "Panorama de la mediación intercultural y la traducción e interpretación en los servicios públicos". *Translation Journal*, 9 (1). [Disponible en: <http://translationjournal.net/journal/31mediacion.htm>].
- Sanmartín, O. 2012. "Fin del 'boom inmigrante': solo se empadronan 3.753 extranjeros más en 2011". *El Mundo*. [Disponible en: www.elmundo.es/elmundo/2012/01/13/espana/1326455963.html].
- UNED. 2010. *La construcción de la realidad en los medios de comunicación*.
- Valero, C. y Gauthier, L. 2010. "Bordieu y la traducción e interpretación en los servicios públicos: hacia una teoría social". *MonTI*, 2: 97-117.
- Valero, C. (coord.) y Cedillo, C. (ed.) 2013. *La comunicación en el ámbito médico-sanitario* [DVD]. Alcalá de Henares: Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá, Madrid.
- Valero, C. 2014. *Communicating across cultures: a course book on interpreting and translating in public services and institutions*. Lanham: UP of America.
- Valero, C. 2015. [Intervención oral durante la clausura del Congreso Internacional sobre Formación, Evaluación y Acreditación en TISP]. 2 de octubre de 2015.
- Vargas, M. 2012. "沟通 = comunicar". [Disponible en: <http://goutongcomunicar.blogspot.com.es/>].
- Yuste, J. 2011. "Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos". [Disponible en: <http://paratraduccion.com/index.php/lineas-de-investigacion/migracion-y-traduccion/154-traduccion-e-interpretacion-en-los-servicios-publicos.html>].